

DOHODA O UKONČENÍ SMLOUVY O VÝPŮJČCE

Čl. 1

Smluvní strany

1. Vypůjčitel: **Česká republika – Hasičský záchranný sbor Středočeského kraje**
Sídlo: Jana Palacha 1970, 272 01 Kladno
Zastoupená: plk. Ing. Miloslavem Svatošem, ředitelem HZS Středočeského kraje, vrchním radou
IČ: 70885371
DIČ: není plátce DPH
Telefon: 950 870 111
Fax: 950 870 148
Bank. spojení: Česká národní banka Praha, a.s.
Číslo účtu: 8609881/0710
e-mail: spisovna@sck.izscr.cz
Kontaktní osoba: plk. Ing. Tomáš Hradil, ředitel územního odboru Kladno
(dále jen „vypůjčitel“)

a

2. **Půjčitel: Rosenbauer Karlsruhe GmbH & Co. KG**
Sídlo: Carl-Metz-str 9, 76185 Karlsruhe SRN
Zastoupená: ppa pan Michael Huber, zastupující jednatel společnosti
ppa pan Helmut Turk, vedoucí servisu společnosti
Telefon: +49-721-5965-0
Kontaktní osoba: Jean-Marc Pasquier
Zapsaný v obchodním rejstříku u Obvodního soudu v Mannheimu pod HRA 104830
(dále jen „půjčitel“)
Společně též „smluvní strany“ :

Čl. 2

Úvodní ustanovení

1. Česká republika – HZS Středočeského kraje v postavení vypůjčitele uzavřela s půjčitelem dne 2. 8. 2016 „SMLOUVU O VÝPŮJČCE“ (dále jen „Smlouva“). Důvodem pro uzavření Smlouvy bylo užívání náhradní techniky automobilové plošiny B32 CAN-A, výr. č. A1R0015-0001 (VIN: WDB 95 60 051 V 239 048), v hodnotě 500.000 EUR, cena slovy „Pětsettisíc EUR“ (předmětu výpůjčky) po dobu opravy vozidla, kterou provádí půjčitel – automobilové plošiny AP32, výr. č. A1J0005-0001, RZ 8S6 3218, která je ve vlastnictví České republiky a s níž má právo hospodařit vypůjčitel.
2. Smlouva byla mezi smluvními stranami uzavřena na dobu neurčitou, nejdéle na jeden kalendářní rok ode dne předání vozidla

VEREINBARUNG ZUR BEENDIGUNG DES LEIHVERTRAGES

Art. 1

Vertragsparteien

1. Leihnehmer: **Tschechische Republik - Hasičský záchranný sbor Středočeského kraje**
(Feuerwehr für die Mittelböhmische Region)
Sitz: Jana Palacha 1970, CZ - 272 01 Kladno
vertreten durch: Oberst Ing. Miloslav Svatoš, Direktor der Feuerwehr für die Mittelböhmische Region, den Oberrat
ID.-Nr. 70885371,
St.-ID.-Nr.: nicht-MwSt-pflichtig
Telefon: +420 950 870 111
Fax: +420 950 870 148
Bankverbindung: Česká národní banka a.s.;
Kontonummer: 8609881/0710
E-mail: spisovna@sck.izscr.cz
Ansprechperson: Oberst Ing. Tomáš Hradil, Direktor der Gebietsabteilung Kladno
(nachfolgend nur „Leihnehmer“ genannt)
und

2. **Leihgeber: Rosenbauer Karlsruhe GmbH & Co. KG**
Sitz: Carl-Metz-Str. 9, 76185 Karlsruhe, BRD
vertreten durch: Herrn Michael Huber, stellvertretender Geschäftsführer der Gesellschaft und Herrn Helmut Türk, Serviceleiter der Gesellschaft
Telefon: +49-721-5965-0
Ansprechperson: Jean-Marc Pasquier
eingetragen am Amtsgericht Mannheim HRA 104380
(nachfolgend nur „Leihgeber“ genannt)

Gemeinsam nachfolgend auch „Vertragsparteien“ genannt:

Art. 2

Grundlegende Bestimmungen

1. Tschechische Republik - Hasičský záchranný sbor Středočeského kraje (Feuerwehr für die Mittelböhmische Region) hat am 02.08.2016 mit dem Leihgeber einen „LEIHVERTRAG“ (nachfolgend nur „Vertrag“ genannt) abgeschlossen. Der Grund für den Abschluss des Vertrages war die Verwendung von Ersatztechnik der Hubrettungsbühne B32 CAN-A“, Aufbaunummer A1R0015-0001, (VIN: WDB 95 60 051 V 239 048) im Wert von EUR 500.000,00 (i. W. Euro „fünfhundert-tausend“ (nachfolgend nur „Leihgegenstand“ genannt“) über den Zeitraum der vom Leihgeber durchgeführten Reparatur des Kraftwagens – der Rettungsbühne mit Fahrgestell AP32, Aufbaunummer A1J0005-0001, Kfz-Kennzeichen 8S6 3218, welche im Eigentum der Tschechischen Republik ist und über welche der Leihnehmer das Verfügungsrecht hat.
2. Der Vertrag wurde zwischen den Vertragsparteien auf unbestimmte Zeit, längstens für ein Kalenderjahr ab der Übergabe des Kraftwagens abgeschlossen.

Čl. 3

Předmět Dohody

1. Smluvní strany uzavírají v souladu s čl. VIII. odst. 2, Smlouvy tuto Dohodu, kterou ukončují výše uvedený právní vztah ke dni 30. 11. 2016. Tímto dnem zaniká vypůjčitelovi oprávnění předmět výpůjčky užívat.

Čl. 4

Podmínky ukončení platnosti Smlouvy

1. Smluvní strany berou na vědomí, že k fyzickému předání a převzetí předmětu výpůjčky dojde do 10 dnů od podpisu této dohody, na základě telefonické výzvy vypůjčitele.
2. Předání a převzetí předmětu výpůjčky bude provedeno v místě dislokace předmětu výpůjčky, kterým je stanice HZS Středočeského kraje Slaný, Lázeňská 286, 274 01; k převzetí předmětu výpůjčky, posouzení stavu vrácené plošiny a k podpisu protokolu dle odst. 4 tohoto článku je oprávněn: pan Jean-Marc Pasquier.
3. Převoz předmětu výpůjčky do místa určení stanovené půjčitelem bude proveden na jeho náklady.
4. Smluvní strany se zavazují, za přítomnosti odpovědných osob, společně sepsat protokol o stavu předmětu výpůjčky a předání zpět, ve kterém bude krom jiného uvedeno, zda je předmět výpůjčky nadměrně či zřejmě nepřiměřeně opotřeben, poškozen či jinak vadný. Pokud bude předmět výpůjčky shledán bezvadný, nepoškozený a nebude zřejmě nepřiměřeně opotřeben, zanikají všechna práva plynoucí z opačného zjištění a závazky smluvních stran budou považovány za bezzbytku vypořádané.

Čl. 5

Závěrečná ustanovení

1. Dohoda je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech. Každá strana obdrží dva stejnopisy.
2. Dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

V Kladně/In Kladno, dne/den 2016

za vypůjčitele / für den Leihnehmer:

zde podpis

Česká republika
Hasičský záchranný sbor
Středočeský územní svaz
Jean Pasquier 1670
274 61 Kladno
2

Art. 3

Gegenstand der Vereinbarung

1. Die Vertragsparteien schließen im Einklang mit Art. VIII. Abs. 2 des Vertrages folgende Vereinbarung ab, durch welche das Rechtsverhältnis zum 30.11.2016 beendet wird. An diesem Tag erlischt dem Leihnehmer das Recht, den Leihgegenstand weiterhin zu verwenden.

Art. 4

Bedingungen für die Beendigung der Gültigkeit des Vertrages

1. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die physische Übergabe und Übernahme des Leihgegenstandes innerhalb von 10 Tagen ab der Unterzeichnung dieser Vereinbarung, auf Grundlage einer telefonischen Aufforderung des Leihgebers erfolgt.
2. Die Übergabe und Übernahme des Leihgegenstandes erfolgt am Ort der Dislokation des Leihgegenstandes, was die Feuerwache für die Mittelböhmische Region Slaný, Lázeňská 286, 274 01; zur Übernahme des Leihgegenstandes, zur Beurteilung des Zustandes der zurückgegebenen Hubrettungsbühne sowie zur Unterzeichnung des Protokolls gemäß Abs. 4 dieses Artikels wird Herr Jean-Marc Pasquier berechtigt.
3. Der Transport des Leihgegenstandes in den vom Leihgeber bestimmten Ort erfolgt auf Kosten des Leihgebers.
4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemeinsam und in Anwesenheit der dazu verpflichteten Personen, ein Übergabeprotokoll über den Zustand des Leihgegenstandes zu erstellen, in dem unter anderem erfasst wird, ob der Leihgegenstand übermäßig oder offensichtlich unangemessen abgenutzt, beschädigt oder anderswie mangelhaft ist. Sollte der Leihgegenstand für mangelfrei, unbeschädigt, nicht übermäßig abgenutzt befunden werden, erlöschen alle aus entgegengesetzter Feststellung hervorgehenden Rechte und die Verbindlichkeiten beider Vertragsparteien sind als komplett beglichen anzusehen.

Art. 5

Schlussbestimmungen

1. Die Vereinbarung wird in vier Gleichschriften erstellt. Jede der Parteien erhält zwei Gleichschriften.
2. Die Vereinbarung tritt in Kraft und wird am Tag der Unterschrift beider Vertragsparteien wirksam.

V/In Karlsruhe, dne/den ..3.11.2016/2016

za půjčitele / für den Leihgeber:

zde podpis

zde podpis

& Co. KG
9
many